

REINO DE CORDELIA



# Los **cuentos** con los que **Tolstói** enseñaba a leer a los **alumnos** de su **escuela**



## Relatos de Yásnaia Poliana

CUENTOS PARA NIÑOS - EL PRISIONERO DEL CÁUCASO

Lev Tolstói

*Traducción: Sara Gutiérrez*

144 páginas

IBIC: FA

Precio sin IVA: 10,53 €


PVP: 10,95 €

ISBN: 978-84-16968-81-7



9 788416 968817

  @reinodecordelia

 facebook.com/reinodecordelia

www.reinodecordelia.es



## REINO DE CORDELIA

Entre 1871 y 1875 Tolstói publicó varios volúmenes de relatos para enseñar a leer y a escribir a los alumnos de su escuela de Yásnaia Poliana, su localidad de nacimiento. Su intención era lograr un modo de contar directo, sencillo, pero de enorme potencia narrativa. La obsesión por el estilo le llevó al extremo de confesar que una vez terminada esta obra ya podía morir «literariamente» tranquilo. En 1872, mientras avanzaba en sus manuales de lectura, redactó con la misma técnica un cuento más largo, *El prisionero del Cáucaso*, joya que pulió hasta convertirla en una obra maestra. Sara Gutiérrez la ha vuelto a traducir al español, junto con los mejores relatos para niños que sirvieron para instruir a los alumnos de Yásnaia Poliana, respetando fielmente el estilo original de este gran clásico de la literatura rusa.

### **El autor**

**Lev Tolstói** (Yásnaia Poliana, 1828 - Astápovo, 1910) es uno de los novelistas rusos que más contribuyó a modernizar la literatura universal durante el siglo XIX. Hijo de una aristocrática familia de terratenientes, en 1852 se alistó en el Ejército y participó como oficial en la guerra de Crimea. En 1856 abandona la milicia, regresa a San Petersburgo e inicia una serie de viajes por Europa en busca de nuevas experiencias pedagógicas que plasmaría posteriormente en la revista mensual *Yásnaia Poliana*, nombre de su localidad natal, en donde también abrió una escuela para niños. Intelectual comprometido con la sociedad de su tiempo, intentó que sus campesinos se hicieran con la propiedad de las tierras que trabajaban, aspiración frustrada que reflejaría en su última gran novela, *Resurrección* (1899). Entre sus obras destacan las monumentales *Guerra y paz* (1865-1869) y *Anna Karenina* (1876-1877). Maestro de la novela corta, es autor de títulos excepcionales como *Felicidad conyugal* (1859), *La muerte de Iván Ilich* (1886) o *El padre Sergio* (1911), publicada póstumamente al igual que *Hadji Murat* (1912).



## REINO DE CORDELIA

### **De la presentación del editor**

Entre 1871 y 1875, Lev Tolstói redactó seis volúmenes para enseñar a leer y a escribir a los niños de su escuela de Yásnaia Poliana. En enero de 1872, en una carta dirigida a Alexandra Andréievna Tolstaia, hija de un tío abuelo del escritor, mostraba su ilusión de que estos libros, entre los que figura el denominado *Abecedario*, sirvieran para que estudiaran «dos generaciones de niños rusos, desde los de los zares hasta los de los campesinos [...]. Después de haber escrito este *Abecedario* puedo morir tranquilo».

Tolstói intentó reflejar en estas obras el lenguaje popular, el de los escolares de Yásnaia Poliana, buscando un estilo claro y sencillo que le obligó a realizar grandes esfuerzos. En carta al crítico Nikolái Nikoláievich Strájov, fechada a primeros de marzo de 1872, confiesa abiertamente que «la lengua que habla el pueblo y que tiene sonidos para expresar todo lo que un poeta siente deseos de decir me gusta. Esta lengua, además —y eso es lo esencial—, es el mayor regulador poético. Intente decir algo superfluo, ampuloso, enfermizo, la lengua no se lo permitirá; nuestra lengua literaria, por el contrario, no tiene osamenta; está tan mimada que uno puede decir todo lo que se le antoje: todo tiene aspecto de literatura».

Unos párrafos después, continúa: «Dedico todo mi tiempo y toda mi energía al *Abecedario*. Para La Aurora escribí “El prisionero del Cáucaso”, un relato que entrará en el *Abecedario* y que enviaré antes de una semana».

Una selección con los mejores relatos de los Libros rusos de lectura, incluido *El prisionero del Cáucaso* —que podría calificarse de novela corta—, escritos por Tolstói para sus alumnos de Yásnaia Poliana, se ofrecen a continuación en una nueva traducción de Sara Gutiérrez que respeta fielmente el lenguaje y estilo utilizados originalmente por el gran autor ruso.

### **La opinión de la prensa**

- « Escritos con prosa deliberadamente sencilla, muchos de estos relatos son un ejercicio de concreción que nos dan a conocer la vida campesina en la Rusia de su tiempo, el contacto con la naturaleza, la pasión por la caza y el valor de los perros para poder desempeñarla». **Alfonso López Alfonso** | *LITERARIAS*
- «Sara Gutiérrez ha vertido al español textos de Tolstoi respetando fielmente el estilo original de este gran clásico de la literatura». *LEONOTICIAS.COM*